

Путистина Ольга Владимировна

ИНТЕРАКТИВНЫЙ ПОДХОД В РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА ПО ПОДГОТОВКЕ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

В статье рассматривается проблема реализации интерактивного подхода в обучении лингвистов-переводчиков в свете современных требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, способствующего эффективному формированию ключевых умений, которые составляют общекультурные и общепрофессиональные компетенции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 152-154. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Инфра-М, 2004. 253 с.
7. Лепешаў І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы. Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 2008. 968 с.
8. Маякина М. А. Фразеологические словосочетания, описывающие невербальное поведение человека: коммуникативно-прагматический и лексикографические аспекты (на материале англоязычных художественных текстов): дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2006. 221 с.
9. Степанова М. И. Фразеологический словарь. СПб.: Виктория плюс, 2003. 608 с.
10. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. Новосибирск: Наука, 1991. 273 с.
11. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich, 2008. Bd. 11. 959 S.

EQUIVALENCE OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS OF HUMAN NON-VERBAL BEHAVIOUR WITH THE COMPONENT “EYES” IN THE RUSSIAN, BYELORUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

Parkhomik Vladimir Vladimirovich

*Belarussian State Pedagogical University named after M. Tank
volodya.parkhomick@yandex.ru*

The article is devoted to analyzing phraseological units of human non-verbal behaviour with the component “eyes” in the aspect of their representation in the German, Russian and Byelorussian languages. The findings testify that phraseological units of non-verbal behaviour with the component “eyes” in the German, Russian and Byelorussian linguo-cultures represent the specifics of mentality and traditions relevant for the representatives of these cultures.

Key words and phrases: phraseological unit; phraseological unit of human non-verbal behaviour; component “eyes”; equivalence; complete phraseological equivalent; phraseological analogue; partial equivalent.

УДК 378.14

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема реализации интерактивного подхода в обучении лингвистов-переводчиков в свете современных требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, способствующего эффективному формированию ключевых умений, которые составляют общекультурные и общепрофессиональные компетенции.

Ключевые слова и фразы: образовательный стандарт; интерактивный подход; компетенция; компетентностный подход; взаимодействие; упражнение.

Путистина Ольга Владимировна, к. пед. н.

*Мурманский государственный гуманитарный университет
onitsitup@mail.ru*

ИНТЕРАКТИВНЫЙ ПОДХОД В РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА ПО ПОДГОТОВКЕ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования предыдущего поколения по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) . Бакалавр(т) в п. 7.3 предполагал , широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий [5]. В современном Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) этот пункт исключен из Требований к учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата [4]. Означает ли это, что интерактивный подход (далее ИП) утратил свою актуальность в плане реализации программ бакалавриата? Насколько целесообразно использование интерактивных форм работы при обучении иностранному языку (далее ИЯ) будущих лингвистов-переводчиков?

Для ответов на поставленные вопросы необходимо, в первую очередь, отметить, что стандарты нового поколения, как и предыдущего, базируются на реализации в образовательном процессе компетентностного подхода. В основе компетентностного подхода лежит деятельностный подход, истоки которого были заложены в работах С. Л. Рубинштейна, А. Н. Леонтьева, П. Я. Гальперина. В методике обучения ИЯ деятельностный подход получил своё развитие в рамках коммуниктивно-деятельностного подхода (И. А. Зимняя, И. Л. Бим), коммуниктивно-когнитивного (С. Ф. Шатилов, А. В. Щепилова) и интерактивного подходов (Н. В. Баграмова, К. Юли-Ренко, Г. Грайс).

Компетентностный подход в реализации стандартов высшего образования предполагает формирование ряда общекультурных и профессиональных компетенций. Компетенция по сути своей является планируемой компетентностью. Компетентность, по утверждению И. А. Зимней, – , это прижизненно формируемое, этносоциокультурно обусловленное, *актуализируемое в деятельности*, во взаимодействии с другими людьми, интеллектуально и личностно обусловленное интегративное личностное качество человека, которое,

развиваясь в образовательном процессе, становится и его результатом [3, с. 8]. Интерактивный подход к обучению ИЯ, основанный на использовании различных форм взаимодействия между участниками процесса, позволяет актуализировать в коммуникативной деятельности языковые знания, речевые умения и навыки. Коммуникативная деятельность, наряду с переводческой, является одним из ведущих видов профессиональной деятельности бакалавров-лингвистов.

Среди компетенций, которыми должен обладать бакалавр-лингвист, выделяются компетенции, которые напрямую соотносятся с основными положениями ИП к обучению:

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Однако анализ учебных пособий по практике перевода (Д. С. Мухортов, О. В. Петрова, С. П. Романова, С. А. Семко и др.) показывает, что большинство из них не содержат заданий интерактивного характера. Вероятно, одной из причин, препятствующих реализации ИП на практике при обучении переводу бакалавров-лингвистов, является то, что деятельность переводчика, как правило, индивидуальна. При осуществлении непосредственно переводческой деятельности специалист часто работает самостоятельно, не имея возможности посоветоваться с коллегами, принять совместное решение в процессе сотрудничества.

Однако сфера профессионального общения переводчика не ограничивается лишь переводом как таковым. Профессиональное общение переводчика включает и такие типы взаимодействия как деловое и дружеское общение, где преобладает интерактивная сторона общения. Переводчика не следует рассматривать как механического ретранслятора и приравнивать его переводческий потенциал к возможностям программ компьютерного перевода.

При этом суть ИП не стоит сводить к формальной организации совместной работы студентов. Студенты должны выступать субъектами обучения и учиться самостоятельно управлять своей учебной, коммуникативной и профессиональной (переводческой) деятельностью. Учебное сотрудничество при этом развивает у студентов умения критически мыслить, рефлексировать и оценивать процесс и результаты деятельности для достижения наилучшего результата. В ходе интерактивного обучения все участники оказываются вовлеченными в процесс познания и рефлексии. В данной работе мы не рассматриваем возможности реализации ИП с использованием информационно-коммуникационных технологий. Это отдельная область исследования. Остановимся на освещении методических возможностей реализации ИП на аудиторных занятиях по переводу в ходе непосредственного взаимодействия студентов и преподавателя.

Так, на этапе выполнения предпереводческих упражнений (сравнение параллельных текстов, переводов с их оригиналами, анализ переводческих приёмов) эффективными могут быть такие интерактивные технологии как «Мозговая атака», «Карты мыслей» (mind maps), различные учебные дискуссии.

На этапе выполнения собственно переводческих упражнений выбор интерактивных технологий и форм работы зависит от видов упражнений: языковых, операционных или коммуникативных [2].

Так, например, к языковым упражнениям Е. В. Бонадыкова [Там же] относит упражнения на объяснение различий между синонимами, составление параллельных рядов синонимов. Используя ИП к обучению, выполнение этих упражнений можно организовать в парах или малых группах: студенты составляют ряды синонимов, обмениваются ими и добавляют список или в парах проверяют знание значений синонимов.

В качестве языковых упражнений также широко используются различные упражнения по мнемотехнике. Например, студенту необходимо повторить ряд слов определенного тематического единства, который разбивается неожиданным словом, числом или топонимом. Использование подобного приёма мнемотехники начинается с запоминания информации на родном языке, затем на ИЯ, и уже потом используется прием переключения с одного языка на другой [1]. При этом ориентация на ИП к обучению предполагает, что данные ряды слов будет составлять не преподаватель, а сами студенты для последующей тренировки в парах или малых группах.

В ходе операционных упражнений применяются технология «Снежный ком», совместное составление мозаик из единиц перевода с использованием различных приёмов перевода, технология кооперативного обучения «Аквариум», описанная А. В. Шиба. Во время выполнения перевода одной группой студентов другая группа наблюдает за ходом работы и затем высказывает свои наблюдения, замечания относительно качества перевода [6]. Наибольшие возможности для использования интерактивных форм работы представляет группа коммуникативных упражнений. При использовании данной группы упражнений целесообразно, например, применение кейс-технологии. При этом кейс может быть разработан или представлен самими студентами. Игровые технологии могут эффективно использоваться при обучении устному последовательному переводу, когда студенты имитируют ситуации из профессиональной жизни переводчика: интервью, деловые игры и ситуации-симуляции. При этом не следует опасаться того, что студенты будут переводить не аутентичную речь носителей языка, а своих «коллег». Во-первых, на начальном этапе обучения это позволит студентам легче справиться со стрессом при осуществлении перевода; во-вторых, в реальной жизни переводчику порой приходится переводить коммуникантов, говорящих не на родном языке. Переводчик должен быть готов к восприятию и звучанию речи в любой ситуации.

Следует также отметить, что при организации учебного процесса на основе ИП важным является высокий темп урока. Работа в высоком темпе имеет особую профессиональную значимость для будущих переводчиков, так как в реальной профессиональной деятельности переводчику часто приходится работать в достаточно стрессовых ситуациях в условиях строгого ограничения времени. Следовательно, высокий темп занятия приучает студента к работе в стрессовой ситуации и активизирует механизмы конкурентности, коллективной и личной ответственности.

Таким образом, использование ИП в реализации программы бакалавриата по подготовке лингвистов-переводчиков в процессе обучения переводу и ИЯ делает процесс обучения более продуктивным и вариативным, а также способствует формированию общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых в дальнейшем бакалаврам для осуществления успешной профессиональной деятельности.

Список литературы

1. **Алексеева И. С.** Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2000. 192 с.
2. **Бонадыкова Е. В.** Некоторые аспекты дидактики перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gavrilenko-nn.ru/publications/583/> (дата обращения: 20.01.2015).
3. **Зимняя И. А., Мазаева И. А.** Коммуникативная компетентность и речевая деятельность // Иностранные языки в школе. 2014. № 12. С. 7-18.
4. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования Бакалавриат. Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика** [Электронный ресурс]. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обращения: 14.01.2015).
5. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «Бакалавр»** [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgos/3/20111115120152.pdf> (дата обращения: 14.01.2015).
6. **Шiba А. В.** Интерактивные технологии обучения в процессе подготовки будущих переводчиков // Молодой ученый. 2013. № 9. С. 427-430.
7. **Штанов А. В.** Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход): монография. М.: МГИМО-Университет, 2011. 250 с.

INTERACTIVE APPROACH IN THE REALIZATION OF BACHELOR'S PROGRAM FOR LINGUISTS-TRANSLATORS TRAINING

Putistina O'l'ga Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Murmansk State Humanities University
onitsitup@mail.ru

The article deals with the problem of the interactive approach realization in the teaching of linguists-translators in the light of current requirements of the Federal State Educational Standard of Higher Education promoting the effective formation of key skills that make up general cultural and professional competences.

Key words and phrases: educational standard; interactive approach; competence; competence-based approach; interaction; exercise.

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматривается употребление атрибутивных словосочетаний в названиях исторических эпох и событий. Исследование показало, что большинство таких словосочетаний включают слова с семантическим компонентом «время», а также лексические единицы, производные от имен исторических лиц. Они фиксируют представления людей о событиях прошлого и настоящего и являются средством познания мира.

Ключевые слова и фразы: атрибутивные словосочетания; заимствование; имя собственное; прилагательное; концепт.

Руеангдам Ангсана

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
natty_hugo@hotmail.com

АТРИБУТИВНОЕ СЛОВСОЧЕТАНИЕ КАК СРЕДСТВО ОБОЗНАЧЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ И ЭПОХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Атрибутивные словосочетания разнообразны по своим семантико-грамматическим свойствам. Наиболее типичными являются сочетания существительных с прилагательными, местоимениями и порядковыми числительными при формальной согласованности компонентов словосочетания. Атрибутивные отношения могут возникать также при сочетании существительных с предложными и беспредложными формами существительных,